

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Quan chai la fueilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE E

---

## CANZONIERE E

- letto 3064 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15E.jpg>



- letto 3252 volte

## Edizione diplomatica

---



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.1.2.3.4.5.6E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/15.1.2.3.4.5.6E_0.jpg)

**C**an chai la fueilla. dels ausors en  
tresims. elfreitz sergueilla. don  
sechal uims. dels dous refrims. uei sor  
dezir labrueilla. mas ieu soi primis. da  
mor qui que sen tueilla.

**T**ot es gelat mas ieu non puest fre  
zir. camor nouela mi fal cor reuerdir.  
no(n) dei fremir. camors mi cuebrem cela.  
em fai tener ma ualor em cabdela.

**B**ones vida quan ioia la mante. que  
tals mescrida. cui ges nouai tan be.  
nom sai dere. coreillar qui mescrida.  
que permafe del mieils ai ma partida.

**D**e drudaria. nom sai de re blasmar.  
cautri paria. terra tornen reizarar.  
ges absa par. no sai eguar. mamia. cu  
na non sai. que segonda noill sia.

**N**o ueyll sasemble. mos cors abautr  
amor. si quen ueial mamble. ni uolual  
cap aillor. nonai paor. que ia cel depon  
tremble. naia gensor. de lieis ni que la  
semble.

**G**es non es croia. cella cui soi amis.  
de sai sauoia. plus bela nos noiris.tal  
mabelis. don ieu plus ai de ioia. non

ac paris. delena sill de troia.

**T**an pareis genta. cella q(ue)m te ioios.las  
gensors trenta. uens debelas faisos. ben  
es razos. doncas que mos chans senta.q(ua)r  
es tan pros. ederic pretz manenta.

**V**ai ten chansos. denan lieis ti preze(n)ta.  
que sill no fos. noi meirarnautz sente(n)ta.

- letto 2878 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>Can chai la fueilla.</b> dels ausors en tresims. elfreitz sergueilla. don sechal uims. dels dous refrims. uei sor dezir labrueilla. mas ieu soi primis. da mor qui que sen tueilla.</p>	<p>Arnaut daniel.  <b>Can chai la fueilla</b>  dels ausors entresims  e.l freitz s?ergueilla  don secha.l vims,  dels dous refrims  vei sordezir la brueilla:  mas ieu soi primis  d?Amor, qui que s?en tueilla.</p>
<p><b>Tot es gelat</b> mas ieu non puest fre zir. camor nouela mi fal cor reuerdir. no(n) dei fremir. camors mi cuebrem cela. em fai tener ma valor em cabdela.</p>	<p>Tot es gelat, mas ieu non puest frezir c?amor novela mi fa.l cor reverdir; non dei fremir c?Amors mi cuebr?e.m cela e.m fai tener ma valor e.m cabdela.</p>
<p><b>Bones vida</b> quan ioia la mante. que tals mescrida. cui ges nouai tan be. nom sai dere. coreillar qui mescrida. que permafe del mieils ai ma partida.</p>	<p>Bon?es vida quan Ioia la mante, que tals m?escrida cui ges no vai tan be; no.m sai de re coreillar qui m?escrida, que per ma fe del mieils ai ma partida.</p>
<p><b>De drudaria.</b> nom sai de re blasmar. cautru paria. terra tornen reizarar. ges absa par. no sai eguar. mamia. cu na non sai. que segonda noill sia.</p>	<p>De drudaria  no.m sai de re blasmar,  c?autrui paria  terra torn?en reizarar;  ges ab sa par  no sai eguar  m?amia  c?una non sai  que segonda no.ill sia.</p>
<p>No ueill sasemble. mos cors abautr amor. si quen ueial mamble. ni uolual cap aillor. nonai paor. que ia cel depon tremble. naia gensor. de lieis ni que la semble.</p>	<p>No vueill s?asemble  mos cors ab autr?amor  si qu?en veial m?amble  ni volva.l cap aillor:  non ai paor  que ia cel de Pontremble  n?aia gensor  de lieis ni que la semble.</p>
<p><b>Ges non es croia.</b> cella cui soi amis. de sai sauoaia. plus bela nos noiris.tal mabelis. don ieu plus ai de ioia. non ac paris. delena sill de troia.</p>	<p>Ges non es croia  cella cui soi amis;  de sai Savoia  plus bela no.s noiris;  tal m?abelis  don ieu plus ai de ioia  non ac Paris  d?Elena, sill de Troia.</p>

Tan pareis genta. cella q(ue)m te ioios.las gensors trenta. uens debelas faisos. ben es razos. doncas que mos chans senta.q(ua)r es tan pros. ederic pretz manenta.	Tan pareis genta cella que.m te ioios, las gensors trenta vens de belas faisos: ben es razos doncas que mos chans senta, quar es tan pros e de ric pretz manenta.
Vai ten chansos. denan lieis ti preze(n)ta. que sill no fos. noi meirarnautz sente(n)ta.	Vai t?en chansos, denan lieis ti prezenta, que s?ill no fos no.i meir?Arnautz s?ententa.

- letto 3050 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-e-23>